

K. 40. Doorjamb of Prasat Ta Prohm, Vat Bati, 5th century Śaka

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00040

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00040.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-10-23 15:46 (7597515), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the fifth-sixth century CE. The *akṣaras* have very long ornamental descenders, as in K. 1270 and K. 1515.

Edition

1. Pṛthvī

⟨1⟩ ⟨Column a⟩ jitaṁ vijitavāsanāśahitasarvvadoṣāriṇā
⟨Column b⟩ nirāvaraṇabuddhinādhigatasarvvathā[sampadā]
⟨2⟩ ⟨Column c⟩ ji[n]ena karuṇātmanā parahitapravṛttātmanā
⟨Column d⟩ digantaravisarppinirmmalabṛhadyaśa [---]

2. Śārdūlavikrīḍita

⟨3⟩ ⟨Column a⟩ Ud[dhṛ]tya tribhavā[m]bu [---] [pa?] titam lokam nirāmbanam
⟨Column b⟩ nirvāṇasthalam uttaman nirupamam samprāp[ya] [---]

⟨4⟩ ⟨Column c⟩ yasyādyāpi ca kurvvate parahitaṁ śrīdhātavaś śeṣitā⟨Column d⟩ś
śāstus tasya hitodayāya jagatām sa [.]i [~---~]

3. Śārdūlavikrīḍita

⟨5⟩ ⟨Column a⟩ yasyotkṛṣṭatayā kṛśo pi na guṇaḥ kaś cit sasaṁprekṣit(o/ā)

⟨Column b⟩ yaś cūḍāmaṇivac chirassu jagatām sthātum nay [---~]

⟨6⟩ ⟨Column c⟩ [E]kasthān akhilān narādhipaguṇān udyacchate vekṣitum

⟨Column d⟩ dhātrā nirmmita Eka Eva sa bhuvi śrīrudravarmma [~]

4. Śārdūlavikrīḍita

⟨7⟩ ⟨Column a⟩ sarvva[m] saccarita[m] kṛtaṁ nṛpatinā tenātidharmmārtthinā

⟨Column b⟩ [---] ś cari [-] nisargga [~] bale ci [~-----]

⟨8⟩ ⟨Column c⟩ lokānugrahasādhanaṁ prati na ca kṣatravrataṁ khaṇḍita⟨Column
d⟩m

medhādhāya hi mā [~-----~] (k/ce)e

5. Śārdūlavikrīḍita

⟨9⟩ ⟨Column a⟩ tatpitrā jayavarmmaṇā nṛpatinādhyakṣo dhanānām kṛta⟨Column
b⟩ś

śrīrudrāhva [~] pi [~-----~]

⟨10⟩ ⟨Column c⟩ viprasya dvijanāyakasya tanayaś śrīdehamātro dite⟨Column d⟩ s
sadvartmānani [~-----~]

6. Śārdūlavikrīḍita

⟨11⟩ ⟨Column a⟩ buddhadharmmam athāryyasaṅgham akhilais svais svair guṇais
saṅgataṁ

⟨Column b⟩ yaś śresthaṁ śa [~-----~]

⟨12⟩ ⟨Column c⟩ yaś copāsakakarmma sarvvam akarot pāpān nivṛtta [~]

⟨Column d⟩ [2+] no vi[~-----~]

7. Śārdūlavikrīḍita

⟨13⟩ ⟨Column a⟩ Ādhāraḥ payasām ivākhilajalaih puṇyair a[---~]

⟨Column b⟩ sarvvaṁ kāma [~-----~]

⟨14⟩ ⟨Column c⟩ yaś cābhūt kuśalakriyāsu sakalās svādānadā [.]ya [2+]

⟨Column d⟩ [-----~]

8. Śārdūlavikrīḍita

⟨15⟩ ⟨Column a⟩ tasyāśeṣaviśeṣaikaṇilasyājanmano nu [~] te

⟨Column b⟩ bhāryyāryyā sadṛśi [~-----~]

<16> <Column c> Akleśāt suṣu[~] sā duhitaraṁ siddhiṁ kriyevottamā
<Column d> [-----~-----]

9. Śārdūlavikrīḍita

<17> <Column a> Ācārān ativarttinī svatanayām tantūpra [---~]
<Column b> [-----~-----]
<18> <Column c> [-----~] man nirupamaṁ varṇṇottamaṁ prā [~]
<Column d> [-----~-----]

10. Śārdūlavikrīḍita

<19> <Column a> kovidvān dvijasa [~] me [~] lav[.]āśya ṣ[.] [~---~]
<Column b> [-----~-----]
<20> <Column c> Ity evaṁ dvijamaṇḍale suba[~-----~]
<Column d> [-----~-----]

11. Śārdūlavikrīḍita

<21> <Column a> ṣaṭkarmmānya [~-----~]
<Column b> [-----~-----]
<22> <Column c> te [.]ai [---~] divijasya [.]i [~---]sya dharmmātma[-] _
<Column d> [-----~-----]

Translation into French by Coedès 1931

1.

Victorieux est Celui qui a vaincu cet ennemi que sont toutes les passions avec leurs traces, Celui dont la saison ne connaît pas d'obstacle, qui a obtenu (la perfection) en toutes choses, le Jina dont l'esprit est compatissant et tourné vers le bonheur d'autrui, dont la gloire immense et sans tache est répandue dans les régions de l'espace.

2.

Après avoir sauvé le monde tombé dans l'océan des trois conditions d'existence, et atteint le sol imperceptible, sublime, incomparable du Nirvāṇa [...] ce Maître dont les saints reliques, laissées en vue de la production du bonheur des créatures, causent encore aujourd'hui le bonheur d'autrui [...]

3.

(Le roi) qui, malgré sa supériorité, ne considère aucune vertu comme insignifiante, qui tel un joyau ornant la tête [...] se tenir sur la tête des créatures, et s'efforce d'observer

toutes les vertus royales réunies, ce Śrī Rudravarman a été véritablement créé unique sur la terre par le Créateur.

4.

Tout le bien fait par ce roi extrêmement dévoué au dharma [...] en vue de réaliser ses bonnes dispositions envers le monde, et non pas (en vue de réaliser) les devoirs du *kṣatriya* qui lui sont opposés [...]

5.

Le père de ce (roi), le roi Jayavarman, nomma inspecteur des biens le fils d'un religieux chef des brâhmanes ...

6.

Il [...] le Buddha, le Dharma, le Saṅgha, chacun avec toutes ses vertus, excellent [...]; il accomplit toutes les actes d'un *upāsaka*, exempt de péché [...]

7.

[...]

8.

[...]

9.

[...]

10.

[...]

11.

[...]

Commentary

There are traces of several lines after line 22.

⟨8⟩ The reading of *medhādhāya* is doubtful.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1931, pp. 9–11) with a French translation; re-edited here by Arlo Griffitths and Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 314.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1931. “Études cambodgiennes, XXV: Deux inscriptions sanskrites du Fou-nan; XXVI: La date de Kòh Ker; XXVII: La date du Bâphûon.” BEFEO 31 (1-2), pp. 1–23. DOI: 10.3406/befeo.1931.4415. [URL]. Pages 9–11.